



翻译理论与实务丛书

罗进德 主编

TRANSLATION THEORY
AND PRACTICE SERIES

翻 译 新 究



思 果 著



中国对外翻译出版公司

翻 译 新 究

思 果 著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

翻译新究/思果著.——北京:中国对外翻译出版公司,2000
(翻译理论与实务丛书)

ISBN 7-5001-0837-0

I. 翻… II. 思… III. 翻译-研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 54569 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/68002480

邮 编/100044

责任编辑/章婉凝

封面设计/常燕生

排 版/北京金海中达技术开发有限公司

印 刷/北京市朝龙印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/7.875

版 次/2001 年 1 月第一版

印 次/2001 年 1 月第一次

ISBN 7-5001-0837-0/H·247 定价:13.00 元

A badly written book is only a blunder . A bad translation of a good book is a crime .

—Gilbert Highet

为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书

总 序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进，方兴未艾，景况状观。

中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而目前这一次的翻译高潮，无论在规模上、范围上，还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现，首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸，同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”，离开翻译谈论知识信息，是不可思议的。同时，这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政，走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。历史潮流滚滚向前。在人类高奏和平发展的大乐章里，翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里，翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译，无论是作为文化现象、思想活动，还是作为一项职业、一种知识技能，总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格，无不与时俱进。观察一下世界范

围和中国国内的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济,决定了目前这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。如果从经济学观点看,翻译作为信息产业之一支,现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮,都是从外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位,对外介绍中国和外部了解中国的迫切需要,对中译外提出了更高的要求。

在新世纪的门槛上,我们欣喜地看到,翻译作为一种社会迫切需要、大有用处的知识技能,翻译学作为一门内涵深广的人文学科,在最近二十年的新时期有了长足发展,学翻译、教翻译、研究翻译、评论翻译和从事翻译职业的实践,已经成为与对外开放同步前行的社会文化热点之一,持续升温。翻译教学和译学理论研究,其规模之大、阵容之强、水平之高、成果之丰都是前所未有的,正引起国际翻译学术界的瞩目。中国作者的名字和作品在国际权威译学刊物上频频出现,正从一个侧面反映着我们的成就。翻译教学已经从语法为纲的语法复制型翻译模式中解放出来,已经分清了教学翻译和翻译教学这两个本不应混淆却曾长期混淆的基本概念;大学翻译课不再是外语教学的手段,而是在双语知识基础上培养口笔翻译技能的高级课程。翻译理论研究继文艺学、语言学之后,又有了美学、语篇分析、社会符号学、语言文化比较研究等从多角度研究翻译的方法或理论工具,为确立翻译学作为一门以翻译为研究对象的,开放的,跨学科的人文科学的地位奠定基础。有关翻译的知识大大地丰富和深化,使越来越

多的人认识到：翻译及其理论研究不应是应用语言学的一个分支，而应享有独立的学科地位。翻译教学和理论研究领域这些可喜的变化，无疑对造就高水平的翻译人才、提高我国数以十万计的翻译从业者的业务水平和工作质量发挥着积极的作用。

理论与实践互动，是翻译事业健康发展的必要条件。在这方面有两个良好趋势值得注意。一是随着新一代翻译工作者和翻译教师、翻译研究家的迅速成长和翻译学科的壮大（以翻译学和翻译理论与实践为方向的硕士研究生教学点已有近百个，博士点约有十个），以及众多翻译学术刊物的出现，学术论文的发表，学术专著的出版，特别是由于译学研究成果的可信和有用，“翻译无理论”和“翻译理论无用”的声音，除了极个别场合外已经不大听得到了。这当然是一个积极的变化。二是译学著述不再是文学翻译家和大学翻译教师的专利，各行各业从事翻译工作的有心人，他们挟着丰厚的实践经验，迈步跨入这个领域，著书立说，带来一阵阵清新气息。这方面以科技翻译界贡献最为突出，其他如外交、贸易、金融、工商企业、编辑出版、对外宣传等各界，也都有作者涌现出来。翻译实务的经验以此得到总结，得以条理化、系统化，为后来人指点门径，同时也为我们的译学建设作了贡献。基础研究与应用研究相互为用，有血有肉、骨肉匀停，这一趋势无疑是健康的，值得欢迎的。

这套“翻译理论与实务丛书”正是在上述喜人形势之下应运而生，编辑出版的。

中国对外翻译出版公司，作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构，成立二十多年来已经陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书，其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人

口的必读书，在国内外翻译界赢得了声誉，奠定了公司在译学书籍出版方面的领先地位。尽心竭力继续为翻译界广大专家、学者、教师、从业人员、学生和人数众多的翻译爱好者提供高质量的专业读物，是我们义不容辞的责任。

现在，在已有成绩和经验的基础上推出这套“翻译理论与实务丛书”，我们有几点想法：一、加强自主策划，提高原创性，体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点；二、加强实用性和针对性，不仅要反映翻译教学和研究的新趋势、新成果，更要关注科技、经济、法律、贸易、金融、旅游、传媒等非文学领域的翻译实务；三、笔译与口译兼顾，英译中与中译英兼顾，着重于中英互译和中译英；四、有选择地引进境外著作，港台海外华人翻译家和翻译理论家不乏佳作，立足中华语言文化，有其独特魅力，是我们的首选。

这些想法能不能实现，能不能把我们贡献精品的愿望变成现实，全靠翻译界广大学者专家、学校师生以及广大读者的支持与合作，没有这种支持与合作，我们的想法再好也只是空话而已。我们所期待的支持与合作，既包括惠赐书稿、推荐选题、介绍作者，也包括对我们已出的书发表评论，无论是表扬还是批评，都将鼓励我们把工作做得更好，是我们无任欢迎的。

丛书主编 罗进德 谨 识

序

自从《翻译研究》（香港友联出版社，1971；台湾大地出版社，1972）出版以后，将近十年来我仍然在研究翻译。我对翻译的研究本已厌倦，打算从此丢手。但是有一次在中文大学中国文化研究所演讲“中英文的大别对翻译的关系”，事后博学如严耕望先生竟对我说，“你说翻译是小道，其实不对。翻译极其重要，因为我们一生精力有限，不能懂得各种文字；即使懂一些，也不能看很多书。所以要靠翻译才能接触到各国古今的学术名著。”他认为冯承钧对史学的贡献在陈寅恪之上。这真是我做梦也没有想到的。冯先生除了自己著述之外，还译了很多重要的历史论文和书籍，如伯希和等汉学家的著作，辑于他的《西域南海史地考证译丛》，沙海昂（A.J.H.Charignon）著的《马可波罗行记》等，都是研究东西交通史的要籍。译文极好，既不像严复的那样古奥难明，也不像时下的那样欧化生硬。严先生还说，一家之言，不免于专精，不是一般人可以读的，而冯承钧的书倒是凡学历史的都可以得到它益处的。如此说来，我今后还要继续研究下去，如有发现，写它出来，也可以供别人参考。

我写《翻译研究》的时候，曾经抱歉地说过，“我是写散文的人，所以我的要求是译文要像我佩服的散文家的散文……”近年来教翻译，发现自己总在教人写中文。不过这也不仅仅是我如此，任何教翻译的人都有这个经验。其实英国企鹅翻译丛书主编 E.V.Rieu 和别的译界权威都重视译文的通畅，我抱同样的主张，无须道歉。谁的译文不该像散文家写的流利清通的散文呢？

我最近才发现，我做的并不是翻译研究，而是抵抗，抵抗英文的“侵略”，英文的“帝国主义”（这是日本人 T. 宫泽说的：“the imperialism of the English language”）；我相信中国人写了几千年文章，说了几万年话，用不着跟别人学，也可以表达自己的思想情意。遇到说法不同的时候，我就不服气，费力也要找出中文原来的表现法和字眼来。如此而已。倘使别人觉得英文的表现法新奇，他尽管采用好了。八年抗战，中国军民流血流汗，千辛万苦，所为何来？如果一开始就投降，什么麻烦就都没有了。我们如果对英文投降，不必研究什么翻译，怎么方便就怎么说，不必问，“我们中国人表达这个意思，原来是怎样说的？”也不必问，“这句译文像中文吗？”

我早说了，非洲没有高级翻译，他们只要把英、法等外文全盘搬来就行了。这就好比基督教在非洲容易传，很快全国领洗皈依，而在中国，三百多年成绩平平，因为中国不但有别的宗教，人民的伦理标准已经很高，样样要比较一下。西方来华传教的人无不辛苦异常。我们把外文译成中文，也同样辛苦。

书里有些主张可能会给译者惹来麻烦；译法太大胆，和原文的“字”大不相同，“这”可能变成“那”，“下”可能译成“上”，“你”可能变成“我”，如果给外行去校阅，会大不以为然。他会问，“英文给你译到哪里去了？”这个官司是没有地方可以打的。译者为了饭碗，不防让步，反正自己明白就是了。

另一方面，我的译法也有点危险；译者如果中英文的根基都不很扎实，照我的方法译可能走样走得更离奇。归根结底，中英文要极有把握才能消化。所以用我的主张译书，要格外谨慎。

大体上这本书是前一书的续编，但书里讨论的主要是新的发现，只有一小部分是前书提过，要加补充的，如“代名词”、“被动语态”等。此外是几篇在报刊上发表过的论翻译的文章，附录在这里。

这本书里有些比较专门的讨论，初学的人看起来不一定容易懂，但是耐心研究，总可以明白我的用意。看不懂的地方，日后自己做翻译做久了会碰到，到了那时候自然会懂。

我写两书前后相隔八九年，或者有说重复了的话，本书中也有重复的话，统请读者原谅。有些重复说的话可能是比较重要的。

我搜集的资料很多（事实上永远搜不完），但是整理下来，能用的并不多。不少资料看看很好，可是一旦要分类、组织、说明某一要点，竟非常困难，而且并不太适合。有些要点想到的时候记得太简，日子一久，竟不记得当时着眼在哪里，也只得割爱。还有用心写下来的，一次一次地修改，也没有改到完美的地步，仍旧有丢掉不用的。这就是这种令人失望的工作。如果照我的意愿，最好不分章节，一气讲下去。这当然不行。无论如何，和前书一样，有些章节实在没有很大的分别，如谈中文的各章。若是有人责备我不合科学，不合逻辑，我完全无法（也不打算）自辩。不过我自信这本书和前书一样，对研究翻译的人是有点用处的。

这也是永远研究不完的一门技术，我只有慢慢搜集资料，慢慢写。诸如我时常发现学生的译文不是没有译足，就是译过了分。这就是很好的一章。还有文学翻译各作家体裁的问题。这些只有俟诸异日再来细谈。

翻译的讨论固然永无止境，但总结一句，也只有三个字“去字桎”，就是摆脱字的牢笼桎梏。中译英、英译中完全一样。

这本书最好题名为“翻译研究续辑”，不过这个名称第一、出版人不会喜欢，第二、也表示我偷懒。所以改了现在的书名。

本书里提到的“英国”、“英国人”包括“美国”、“美国人”和所有说正规英语、写正规英文的国家和人民在内，虽然他们的英文有些地方分别很大。男子也代表女子。现在争取女权的人会反对这种做法，但是“他和她”、“他或她”（最好“她和（或）他”）说起来太累赘，谁也不会赞成；而如果用“她”代表一切，

也会引起误会，说我这本书是专门写给女性读的。

本书承刘殿爵教授核阅全文。刘教授主持中文大学很多重要部门，任重事繁，绝不能为这种琐事分心。我之敢于请求，有个道理。我以前写的《翻译研究》，香港已经再版，台湾重印十一次，读者似乎不少。这本书可能也有很年轻的读者，少一个错误，多一点启发，对他们全有影响，经过刘教授一看，我可以安心。我的请求不是自私，是为了公众。我也写点散文，恨不得也请他指正，但是那种书就没有理由麻烦他了。

在刘教授核校之前，我会请诗人黄国彬兄替我从头至尾看过。他也极忙，抽暇替我校正，这样就省去了刘教授不少时间。因为他热心教育，我才敢向他提出此请。

又承赖恬昌兄赐阅，提出宝贵意见，非常可感。他主张列表，嫌书里的叙述啰唆，确有道理；但因为全书是用谈话体写的，指出不对或不妥，程度有差异，而且一改要全改；我没有能听从他的话为歉。也和读者道歉。

宋悌芬兄给我很多协助，还看了一部分稿，指出不妥的地方。特此致谢。

我的书虽然经上述各位审阅，一切责任仍然是我的。还希望明达君子，指疵正误。

香港中文大学比较文学与翻译中心的钟余洁云女士曾帮助整理原稿绘制图表，极可感荷，一并致谢。

思 果

庚申初秋于沙田

作者简介

思果，原名蔡濯堂，江苏镇江人，1918年生。曾任职中国银行国外部，主编该部《办事细则》。后任香港工业总会、科学管理协会编辑，《读者文摘》中文版编辑。兼任香港圣神哲学学院中文教授。旋任香港中文大学翻译中心研究员，在该校教授高级翻译。著有散文集《艺术家肖像》、《香港之秋》、《想入非非》、《偷闲要紧》等二十余种；专论翻译的有：《翻译研究》等三种，译有 *David Copperfield* 等二十余种，现仍从事译著。

翻译理论与实务丛书

罗进德 主编

中国翻译简史——五四以前部分(增订版) 马祖毅 著

等效翻译探索 (增订版) 金 陵 著

文体与翻译 (增订版) 刘宓庆 著

因难见巧——名家翻译经验谈 金圣华 黄国彬 主编

翻译与人生 周兆祥 著

英汉翻译津指 陈生保 编著

汉英科技翻译指要 冯志杰 著

法窗译话 陈忠诚 著

文学翻译十讲 刘重德 编著

英汉比较与翻译 陈定安 编著

新编奈达论翻译 谭毅喜 编著

英汉同声传译 张维力 著

当代翻译理论 刘宓庆 著

文化与翻译 郭建中 编

实用口译手册 (增订版) 钟述孔 著

词语翻译丛谈 陈忠诚 著

词语翻译丛谈续编 陈忠诚 吴幼娟 著

汉英时文翻译 贾文波 著

翻译变体研究 黄忠廉 著

翻译批评散论 马红军 著

翻译研究 思 果 著

翻译新究 思 果 著

语篇翻译引论 李运兴 著

文化语境与语言翻译 包惠南 著

翻译与语言哲学 刘宓庆 著

新译学论稿 萧立明 著

释意学派口笔译理论 (法)勒代雷 著 刘和平 译

金融翻译技法 陈仕彬 编著

工商企业翻译实务 许建忠 编著

目 录

序	V
---------	---

第一部分

一 论翻译为重写	3
二 中英文的分别	9
三 亦步亦趋——照原文词序的译法	29
四 天翻地覆——更动原文词序的译法	46
五 切断	56
六 入虎穴——三“敢”——敢删、敢加、敢改	63
七 踏破铁鞋——偶然巧合要搜寻	73
八 量体裁衣——几句翻译的剪裁	87
九 咬文嚼字	102
十 中文禁忌	113
十一 还原	119
十二 十面埋伏——在……上、中、下、里、前、后	131
十三 形容词副词的位置	139
十四 谬译举隅	142
十五 斜体字 (Italic) 的译法	145
十六 译注	149
十七 上下四旁——杂论	151

第二部分

十八	被动语态·····	163
十九	中文语法和用法·····	166
二十	代名词·····	171
二十一	履夷防险——忌望文生义·····	178
二十二	查字典法·····	188

附 录

二十三	翻译漫谈——读诺克斯论翻译·····	193
二十四	译者、译事·····	204
二十五	平仄可以不学吗? ·····	221
二十六	翻译和烹调·····	224
二十七	翻译与国文教学·····	229

第一部分